

LES VARIATIONS TERMINOLOGIQUES ET TRADUCTOLOGIQUES DANS LE DOMAINE JURIDIQUE

COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR

Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ et Nejmeddine KHALFALLAH



11 et 12 avril 2024 à l'Université de Lorraine- Nancy

Campus Lettres et Sciences humaines de Nancy (France)

23 Bd Albert 1^{er}, 54000 Nancy



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL
ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY



ajua
erije

LES VARIATIONS TERMINOLOGIQUES ET TRADUCTOLOGIQUES DANS LE DOMAINE JURIDIQUE



COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR :

Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ et Nejmeddine KHALFALLAH

11 et 12 avril 2024 à l'Université de Lorraine- Nancy

Campus Lettres et Sciences humaines de Nancy (France)

23 Bd Albert 1^{er}, 54000 Nancy

Une exposition d'anciens dictionnaires bilingues et d'ouvrages portant sur la traduction juridique sera organisée à la marge de ce Colloque



Comité d'organisation

Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (Université de Lorraine-Nancy, France)
Nejmeddine KHALFALLAH (Université de Lorraine-Nancy, France)

Comité scientifique

Alexandre GUIGUE (Université Savoie Mont Blanc, France)
Bassam BARAKE (Université Libanaise, Liban)
Bérengère DENIZEAU (Paris III, Sorbonne Nouvelle, France)
Carina VELEANU (Université Lumière Lyon 2, France)
Carmen EXPÓSITO CASTRO (Universidad de Córdoba, Espagne)
Fuad AL-QAISI (Institut de Doha, Qatar)
Heba LECOQ (Esit, Sorbonne nouvelle, France)
Ismael RAMOS RUIZ (Université Paris Cité, France)
Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (Université de Lorraine, France)
Julia LOBATO PATRICIO (Universidad Pablo de Olavide, Espagne)
Laurence DENOOZ (Université de Lorraine, France)
Ma'moun ALSHTAIWI (Université de Yarmouk, Jordanie)
Manuel TORRELLAS CASTILLO (Université de Tours, France)
María LOMEÑA GALIANO (Université Rennes 2, France)
Miguel Ángel CAMPOS PARDILLOS (Universidad de Alicante, Espagne)
Nejmeddine KHALFALLAH (Université de Lorraine, France)
Pedro MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante, Espagne)
Rana RAAD (Université de Lorraine, France)
Stéphane PATIN (Université Paris Cité, France)
Sylvie MONJEAN-DECAUDIN (Sorbonne Université, France)

PROGRAMME DU COLLOQUE
LES VARIATIONS TERMINOLOGIQUES ET TRADUCTOLOGIQUES DANS LE DOMAINE
JURIDIQUE

JEUDI 11 AVRIL 2024

(Salle 1 Bibliothèque universitaire – Campus Lettres Sciences humaines de Nancy)

8h30 – 9h00	Accueil et remise des documents
9h00 – 9h15	OUVERTURE DU COLLOQUE
9h15 – 9h45	Séance plénière : <i>Les variations phraséologiques dans le domaine juridique</i> - Pedro MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante)
9h45 – 10h00	Discussion

10h00 – 10h20	PAUSE-CAFÉ
---------------	------------

10h20 – 12h10 – JURITRADUCTOLOGIE ET JURILINGUISTIQUE (Présentation : Pedro MOGORRÓN HUERTA)	
10h20 – 10h40	<i>La juritraductologie et la variation jurilinguistique</i> - Sylvie MONJEAN-DECAUDIN, Sorbonne Université (France)
10h40 – 11h00	<i>L'analyse contrastive du terme juridique « convocation » employé dans le système juridique français et sa traduction vers le portugais et l'espagnol juridique : Une analyse des variations linguistiques à partir de la méthode Juritraductologique de traduction du Droit</i> - Taciana CAHU BELTRAO et Álvaro MOLINARES VALENCIA, Sorbonne Université (France)
11h00 – 11h20	<i>La Jurilinguistique entre le langage juridique et la pensée juridique. Le cas des termes intraductibles</i> - Yasmine DEKHIL, Université de Lorraine (France)
11h20 – 11h40	<i>Les variations arabes du terme code</i> - Nejmeddine KHALFALLAH, Université de Lorraine (France)
11h40 – 12h00	Discussion

12h00 – 14h00	PAUSE-DÉJEUNER (SALLE A104 - CAMPUS LETTRES SCIENCES HUMAINES DE NANCY)
---------------	---

14h00 – 15h30 - DROIT INTERNATIONAL ET TRADUCTION JURIDIQUE (Présentation : Sylvie MONJEAN-DECAUDIN)	
14h00 – 14h20	<i>Lost in translation : nuances, erreurs et ambiguïtés dans la traduction à l'ONU. Le cas spécifique de leurs effets sur le recours à la force armée dans la Charte des Nations Unies</i> - Mélanie DUBUY, Université de Lorraine (France)
14h20 – 14h40	<i>Étude terminologique et traductologique des textes juridiques traduits à travers l'analyse d'un corpus trilingue de l'ONU</i> - Ma'moun ALSHTAIWI, Yarmouk University (Jordanie)
14h40 – 15h00	<i>Du concept de nationalité dans l'aire hispanique : étude terminologique et juridique à partir des Convenios de doble nacionalidad</i> - Antoine BRAHY, Université de Lorraine
15h00 – 15h20	Discussion

15h30 – 15h50	PAUSE-CAFÉ
---------------	------------

15h50 – 17h20 - TRADUCTION JURIDIQUE, ENSEIGNEMENT ET NOUVELLES TECHNOLOGIES (Présentation : Ma'moun ALSHTAIWI)	
15h50 – 16h10	<i>De la traduction simple à la double traduction, essai d'un enseignement de la traductologie juridique</i> - Matthias MARTIN, Université de Lorraine (France)
16h10 – 16h30	<i>L'enseignement de la traduction juridique Ar/Fr : état des lieux et enjeux</i> - Reine NASSAR, Université Notre Dame de Louaize (NDU) (Liban)
16h30 – 16h50	<i>La traduction artificielle à l'épreuve de la variabilité linguistico-juridique</i> - Maryam ALRASHEED, Sorbonne Université (France)
16h50 – 17h10	<i>Variations terminologiques en droit civil tchèque et leur traitement dans la base de données LegTerm</i> - Ivo PETRŮ, Université de Bohême du Sud (République tchèque)
17h10 – 17h20	Discussion

17h20 – 17h30	FIN DE LA PREMIÈRE JOURNÉE
---------------	----------------------------

PROGRAMME DU COLLOQUE
LES VARIATIONS TERMINOLOGIQUES ET TRADUCTOLOGIQUES DANS LE DOMAINE
JURIDIQUE

VENDREDI 12 AVRIL 2024

(Salle 1 Bibliothèque universitaire – Campus Lettres Sciences humaines de Nancy)

9h00 – 10h40 – TRADUCTION JURIDIQUE ET VARIATION DIATOPIQUE
(Présentation : Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ)

9h00 – 9h20	<i>Infèrre : (ne pas) dire la même chose</i> - Vanessa PAOLI, Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) (Italie)
9h20 – 9h40	<i>A contrastive study of legal phraseology and diatopic variation in a corpus of criminal sentences from Spain and Mexico</i> - María Isabel MULA LÓPEZ, Universidad de Alicante (Espagne)
9h40 – 10h00	<i>Intra-équivalence dans le droit comparé lusophone : le cas des unions officiellement reconnues au Brésil, au Portugal, au Cap-Vert, en Guinée-Bissau, au Mozambique, en Angola, au Timor oriental, à Sao Tomé-et-Principe et en Guinée équatoriale</i> - Beatriz CURTI-CONTESSOTO, Universidade de São Paulo (USP), Université Lumière Lyon 2 (France)
10h00 – 10h20	<i>La dénomination des codes pénaux dans le monde arabe : Des variations topolectales en phase de traduction juridique</i> - Rana RAAD, Université de Lorraine-Nancy (France)
10h20 – 10h30	<i>Surmonter les différences terminologiques entre droit tchèque et droit français : le droit suisse comme système médiateur ?</i> - Tomáš DUBĚDA, Université Charles (République tchèque)
10h30 – 10h40	Discussion

10h40 – 10h50 PAUSE-CAFÉ

10h50 – 12h20 - TRADUCTION JURIDIQUE ET VARIATION DIACHRONIQUE (SÉANCE I) /
TRADUCTION ET MONDE ARABE (PROBLÈMES CULTURELLES ET/OU RELIGIEUX) (I) (SÉANCE II)
(Présentation : Florence SERRANO)

10h45 – 11h00	<i>La variation terminologique en tant que problème pour la traduction juridique</i> - Honová ZUZANA, Université d'Ostrava (République tchèque)
11h00 – 11h20	<i>Variations diachronique et jurilinguistique du terme famiglia : le cas du droit italien de l'entreprise</i> - Enrica BRACCHI (Nantes Université [France]) et Manuela TOLA (Università di Cagliari [Italie])
11h20 – 11h30	<i>Les variations terminologiques et traductologiques dans le domaine juridique</i> - Corina VELEANU, Université Lumière Lyon 2 (France)
11h30 – 11h50	<i>La traduction des asymétries culturelles dans les textes juridiques : analyse culturelle et juridique du Concept du Mariage dans le Code de la Famille</i> - Roudouan EL ATTARI, Université de Lorraine-Nancy (France)
11h50 – 12h10	<i>Traduire la constitution au Maghreb indépendant, quelle(s) variation(s) traductologique(s) ?</i> - Hanaa BELDJERD, Université de Lille (France)
12h10 – 12h20	Discussion

12h20 – 14h00 PAUSE-DÉJEUNER (SALLE A316 – CAMPUS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES DE NANCY)

14h00 – 16h00 – TERMINOLOGIE ET PHRASEOLOGIE JURIDIQUES ET VARIATION
(Présentation : Ivo PETRŮ)

14h00 – 14h20	<i>La variation phraséologique dans le métalangage et le langage objet du droit (français-espagnol)</i> - Elena MACÍAS OTÓN, Universidad de Murcia (Espagne)
14h20 – 14h40	<i>La gestion de la variation terminologique dans le corpus comparable trilingue TACATrad (Textes Authentiques Certifiés Anonymisés pour la Traduction)</i> - Florence SERRANO, Université Lumière Lyon 2 (France)
14h40 – 15h00	<i>Legal Translation, Housing and Planning form, Contrastive Analysis, Terminology, Specialised Translation</i> - Francisco GODOY TENA, Universidad Autónoma de Madrid (Espagne)
15h00 – 15h20	<i>« Testamento vital » et « divorcio/casamento civil » et leurs équivalents en français : traitement terminologique et terminographique des variations dénominatives.</i> - Gercélia BATISTA DE O. MENDES (Université de Strasbourg [France]) et Beatriz CURTI-CONTESSOTO (Universidade de São Paulo [USP] et Université Lumière Lyon 2 [France])

15h20 – 15h30	PAUSE-CAFÉ
---------------	------------

15h30 – 15h40	<i>Les variations terminologiques exprimant « l'intention » au sein du Code pénal français</i> - Amélie BELLEZZA, Université de Lorraine-Nancy (France)
15h40 – 16h00	<i>La polysémie des termes juridiques arabes vers le français : Défis de traduction et conséquences juridiques</i> - Imane Amina MAHMOUDI, Université Alger 2 Institut de Traduction (Algérie)
16h00 – 16h10	Discussion

16h10 – 17h30 - TRADUCTION ET MONDE ARABE (PROBLÈMES CULTURELLES ET/OU RELIGIEUX) (II) (Présentation : Nejmeddine KHALFALLAH)	
16h10 – 16h30	<i>Usure entre intérêt, Ribā et Fā'ida</i> - Dominique LORENTZ, Université de Lorraine (France)
16h30 – 16h50	<i>Représentations et variations linguistiques dans une école religieuse chiite à la Banlieue Sud du Liban et la contribution à l'altérité ainsi qu'à la dimension interculturelle</i> - Rima YOUNES, Université libanaise (Liban)
16h50 – 17h10	<i>Le fait d'école dans des Codes civils arabes : variations sémantiques ou des paronymes ?</i> - Abdulmalek AL-ZAUM, Université Paris Sorbonne Nouvelle (France)
17h10 – 17h20	Discussion

17h20 – 17h30	CLÔTURE DU COLLOQUE
---------------	---------------------

